

[1] [KPAT]: Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} | ἤκομεν^{Pre} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^Aμον,^A | ἄβα^{AjA} τον^{AjA} | εἰς^{Prp} ἐρη^A μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^V στε,^V | σοι^D pr | δὲ^{Pt} χρη^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^A στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἃς^A pr | σοι^D pr | πατήρ^N | ἐφεῖ^{Imp} το^{Imp} | τόνδε^A pr | πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{AjD} λοκρή^{AjD} | μυνοῖς^{AjD} | τὸν^{ArtA} λεωρ^A γόν^A ὄχ^{AorInf} μάσαι^{AorInf}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AjG} τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἀρ^{AjD} ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N pr | γὰρ ἄν^Nθος,^N παν^{AjG} τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ^{AjD} σι^{AjD} | κλέ^N ψας^N Aor | ῶ^{Aor} πασεν^{Aor} | τοιᾶ^{AjG} δέ^{AjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^G τίας^G | σφε^A pr | δεῖ^{Pre} θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInf} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδάχ^{θῆ}_{AorKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl **gelehrt|werde** die **des|Zeus Tyrannis**

[11] στέργειν^{PreInf} φιλάν^{AjG}θρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} τρόπου^G
lieben, **menschen|freundlichen** aber **auf|hören** **der|Weise.**

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar **Befehl** **des|Zeus**

[13] ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δεν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι^{Av}
hat **Ende** ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{Pre} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber **un|tapfer** **bin** **verwandten** **Gott**

[15] δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ^{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχεῖ^{μέρω}^{AjD}
zu|binden **mit|Gewalt in|der|Kluft** zu **schwer|winterlichen.**

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
ganz|gewiss aber **Not** der|dieser mir **Mut** **zu|bekommen·**

[17] ἔξω^{ριά}_{PreInf} ζειν^{γὰρ}^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn **des|Vaters** **Worte** **schwer.**

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der **recht|beratenen** **der|Themis** **hoch|sinnige** **Knabe,**

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba-ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω_{Fu} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπων^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φω|νῇν^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει_{Fu} σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψεις_{Fu} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει_{Fu} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ_{Pre} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-

[26] ἄε^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{Fu} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ_{Per} πω^{Av}
 wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρω^{Aor} τοῦ^{ArtG} | φιλάν^{θρωπου}^{AjG} | τρόπου·^G
solches **fand** **des** **menschen|freundlichen** **Art.**

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^{πτήσων}^N^{Pre} | χόλον^A
Gott **der|Götter** **denn** **nicht** **duckend** **Zorn**

[30] βροτοῖσι^D | τι^{μας}^A ὥ^{πασας}^{Aor} | πέρα^{Av} | δίκης·^G
den|Sterblichen **Ehren** **gabst** **jenseits** **der|Gerechtigkeit.**

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G^{Pr} | ἄτερ^{πῆ}^{AjA} | τήν^{δε}^A^{Pr} | φρου^{ρήσεις}^{Fu} | πέτρων^A
statt **der|welchen** **unangenehme** **diese** **wirst|bewachen** **Felsen**

[32] ὀρθο^{στάδην}^{Av} | ἄν^{πνος}^{AjN} οὐ^{Pt} | κάμπτων^N^{Pre} | γόνυ·^A
aufrecht, **schlaflos,** **nicht** **beugend** **Knie·**

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ·^{Pt} ὁδυ^{μοὺς}^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^{φελεῖς}^{AjA}
viele **aber** **Klagen** **und** **Wehklagen** **nutzlose**

[34] φθέγξει^{Fu} | Διός^G | γὰρ^{Pt} δυσ^{σπαρά}^{AjN} | τητοί^{AjN} | φρένες·^N
wirst|ausstoßen· **des|Zeus** **denn** **schwer|zu|erweichende** **Gemüter.**

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} τρα^{χὺς}^{AjN} | ὅ^{στις}^N^{Pr} ἄν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῆ^{PreKon}
ganz **aber** **rau** **wer** **wohl** **neulich** **herrsche.**

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} | τί^{Av} | μέλ^{λεις}^{Pre} καὶ^{Ko} | κατοι^{κτίζη}^{PreKon} | μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum **zögerst** **und** **bejammerst** **du** **vergebens;**

[37] τὶ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγέεις^{Pre} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεῖν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὀμίλια^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{Pre} ἀνὴ^{Koustein} κουστειν^{PreInf} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τέ^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{ArtA} δεῖν^{AjN} μαίνεις^{Pre} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} τόν^{ArtA} δε^{A_{Pr}} θρη^N νεῖσθαι^{PreInf} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} ὠφελούν^{AjN} τὰ^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^{Av} μισηθεῖ^{Aor} σα^N χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγείζ^{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{Pre} οὐ^D | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^Nα^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τήν^A_{Pr} ἄλ^N | λος^{AjN} ὧ^N | φελεν^{Imp} | λαχεῖν^{AorInf}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^N | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInf}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^D | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{Per} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInf} | ἔχω^{Pre}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorKon} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^N | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInf}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{Pre} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PreInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorS} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | φιλ^{Prp} | χερ^Dσιν^D | ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft
- [56] ῥαιστίῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImv} | νε^{AorImv} | πασ^{AorImv} | σάλευ^{AorImv} | ε^{AorImv} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ^{Pre} | νεται^{Pre} | δῆ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρα^{PreImv} | σε^{PreImv} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PreImv} | γε^{PreImv} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImv}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInf} | ρεῖν^{AorInf} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{Per} | ρεν^{Per} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImv} | σον^{AorImv} | ἀσφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit
- [62] μάθη^{AorKon} | σοφί^N | στης^N | ὦν^N_{Pre} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλην^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεις^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorOp} | τό^{AorOp} | μοι^D_{Pr}
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ^mἀδαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφη^G νός^G αὐ^{AjA} θάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμ^{Av} παξ^{Av} πασ^G σάλει^{ε Prelmv} έρρω^{Av} μένω^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} Προμη^V θεῦ^V σῶν^{G Pr} ὑπερ^G στένω^{Pre} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατο^G κνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} έχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{Pre} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυ^{A Pr} τὸν^{A Pr} οἷ^G κτεῖς^{Pre} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{Pre} θέα^A μα^A δυσθέα^{AjA} τον^{AjA} ὁμ^D μασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{Pre} κυροῦν^{A Pre} τὰ^{A Pre} τόν^{A Pr} δε^{A Pr} τῶν^{ArtG} ἐπα^{AjG} ξίων^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.